

**UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI**  
Filozofická fakulta  
Katedra romanistiky

**Formación y uso de tiempos pasados en  
español e italiano**

**Formation and using of past tenses in  
Spanish and Italian language**

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

Autor: Martina Brožová  
Vedoucí práce: prof. Mgr. Lic. Lenka Zajícová, Ph.D.

Olomouc 2019

Čestné prohlášení:

Já, Martina Brožová, čestně prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením prof. Mgr. Lic. Lenky Zajícové, Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

V Olomouci dne .....

.....

Martina Brožová

Ráda bych poděkovala za odbornou pomoc a vedení práce prof. Mgr. Lic. Lence Zajícové, Ph.D., rovněž i za pomoc s výběrem a zapůjčení použité literatury, konzultace a cenné rady při zpracování této práce. Ráda bych tímto také poděkovala Mgr. Evě Skříčkové za četné rady ohledně italské gramatiky a za pomoc s překladem uvedených příkladů.

# ÍNDICE

CONTENIDO	4
INTRODUCCIÓN	6
1. ORÍGENES DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y DE LA LENGUA ITALIANA	7
1.1. Historia de la lengua española	7
1.2. Historia de la lengua italiana	8
2. VERBO Y CONJUGACIÓN	11
2.1. Verbo en la lengua italiana	11
2.2. Conjugación del verbo en español	12
2.3. Conjugación del verbo en italiano	13
3. TIEMPOS VERBALES	14
4. MODO INDICATIVO	16
4.1. Los tiempos pasados simples del modo indicativo	16
4.1.1. Pretérito imperfecto	16
4.1.2. Passato imperfetto	17
4.1.3. Pretérito indefinido	19
4.1.4. Passato remoto	19
4.2. Los tiempos pasados compuestos del modo indicativo	21
4.2.1. Pretérito perfecto	21
4.2.2. Passato prossimo	22
4.2.3. Pretérito pluscuamperfecto	25
4.2.4. Trapassato prossimo	26
4.2.5. Pretérito anterior	27
4.2.6. Trapassato remoto	27
4.3. Resumen y comparación de los usos	28
5. MODO SUBJUNTIVO	30
5.1. Los tiempos pasados simples del modo subjuntivo	30
5.1.1. Imperfecto de subjuntivo	30
5.1.2. Congiuntivo imperfetto	33
5.2. Los tiempos pasados compuestos del modo subjuntivo	35
5.2.1. Pretérito perfecto de subjuntivo	35
5.2.2. Congiuntivo passato	36
5.2.3. Pluscuamperfecto de subjuntivo	38

5.2.4. Congiuntivo trapassato	39
5.3. Resumen y comparación	39
CONCLUSIÓN	42
BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES ELECTRÓNICAS	43
ANOTACE	46
ANNOTATION	47

## INTRODUCCIÓN

Esta tesis trata de comparar los tiempos pasados de español e italiano, dos lenguas romances que pertenecen a la misma familia. Su propósito es hacer un análisis detallado tanto de la formación como del uso de los tiempos concretos poniendo los ejemplos destacados. El motivo para elaborar este trabajo era mi pasión por aprender el italiano. Al profundizar los conocimientos durante mis estudios, me di cuenta de las similitudes de algunos fenómenos, entre otros de los tiempos. La motivación para dedicarse a esta temática es tener en claro el uso de los tiempos, para expresarse correctamente y sobre todo para poder aplicar estos conocimientos a otras lenguas.

En la parte teórica retrata la historia de las dos lenguas (al mencionar también su antecedente en común) con el fin de acercarse a motivos de las semejanzas. Luego trataremos las definiciones como qué es un verbo, qué es tiempo verbal y como difiere del tiempo gramatical, y también como se conjugan los verbos regulares en ambas lenguas.

La parte práctica está dividida en dos partes principales, una está dedicada al modo indicativo a la segunda al modo subjuntivo. Se ocupa de enumerar todos los tiempos del modo respectivo con su descripción detallada – como se forma el tiempo, donde se utiliza y donde puede aparecer. Tratando de poner una cantidad de usos posibles, cada uso es apoyado por al menos un ejemplo (en italiano con la traducción al español).

## 1. ORÍGENES DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y DE LA LENGUA ITALIANA

El idioma español es una lengua romance, que pertenece al grupo de las lenguas iberorrománicas a la familia indoeuropea. Al hablar sobre el español entendamos el castellano, ya que son sinónimos. Se utiliza un término u otro dependiendo de la circunstancia histórica o la zona geográfica, de ahí el castellano es asociado con el antiguo imperio – la Corona de Castilla. El español es hablado principalmente en España, donde es establecido como lengua oficial, y en Hispanoamérica (agrupación de los países latinoamericanos donde se habla español); más adelante en Estados Unidos, en Filipinas, y por inmigrantes en otros países.

El italiano es también una lengua romance, pertenece a la misma familia al grupo de las lenguas italo-romances. Es hablado en Italia, San Marino, Ciudad de Vaticano, Suiza y, naturalmente, por los inmigrantes en otros países. Hay que mencionar que el italiano tiene muchas variedades o dialectos, igualmente como el español, por eso voy a hablar solo sobre el italiano estándar (cuya base es el toscano) y sobre el castellano.

Las dos lenguas vienen de la misma familia, lo que significa que tienen un antecedente en común – el latín vulgar transmitido a las provincias, el que podemos colocar a la época del siglo del oro de la literatura romana entre los años 81 a.C.–100 d.C. <sup>1</sup>

### 1.1 Historia de la lengua española

Lo que hoy conocemos como el idioma español no es solo el resultado de la evolución del latín, sino también de las aportaciones de todos los idiomas y culturas con los que a lo largo de la historia ha entrado en contacto dentro y fuera de sus fronteras originales.

El antecedente del español – el latín – entra en la Península Ibérica con la segunda guerra púnica en el año 218 a.C., cuando el ejército romano bajo el mando del Publio Cornelio Escipión llega a Hispania. Durante la conquista de Hispania, que duró unos doscientos años, el latín se desarrollaba y se extendía en toda su diversidad dialectal. La gente local empezó a adaptarse al latín, pero con la llegada de nuevas generaciones de colonos que venían de distintas partes del imperio el latín iría diferenciándose.<sup>2</sup> Desde el siglo II d.C. hablamos de nuevas lenguas neolatinas vulgares.

---

<sup>1</sup> ZAVADIL, B.: *Vývoj španělského jazyka*. Praha: Karolinum., 1998, 52.

<sup>2</sup> *Ibíd.*

En este período, más exactamente desde el siglo II hasta el siglo XV, se puede hablar sobre tres fases de evolución del idioma español – la fase romana, visigótica y mozárabe.<sup>3</sup>

Los primeros textos románicos hispánicos, o sea, los textos más antiguos que contienen los rasgos parecidos al castellano, son las jarchas que son codas de lírica popular escritas en romance mozárabe en poemas árabes o hebreos llamados moaxajas.

Los *Cartularios de Valpuesta*, una recopilación de los documentos relativos a la Iglesia de Santa María de Valpuesta en la provincia de Burgos, están fechados entre los siglos IX y XIII. Están escritos en latín tardío entreverado de rasgos propios de la lengua romana y así los podemos señalar como el primer testimonio escrito en castellano, lo que comprueba un estudio de 2010 en colaboración con la Real Academia Española (RAE).<sup>4</sup>

A finales del siglo X o a principios del siglo XI aparecen las Glosas Emilianenses guardadas en el monasterio de San Millán de la Cogolla en La Rioja. Hablamos sobre pequeñas notas aclaratorias en el romance riojano-castellano en documentos cultos en latín eclesiástico.

La primera obra literaria española es el *Cantar de mio Cid*, un poema medieval extenso que relata hechos heroicos de personajes históricos o legendarios. Pertenece al conjunto de la poesía que se llama mester de juglaría datado a la Edad Media. Se trata de un género literario que existía en el siglo XII y XIII y que se extendía en forma oral por los juglares, los que vivieron de cantar o recitar las historias para el público, generalmente para el entretenimiento de los nobles. La forma de las obras es de carácter popular y está escrita en versos para que se aprenda y memorice fácilmente.

## 1.2 Historia de la lengua italiana

El italiano surge paulatinamente del latín vulgar. La lengua oficial en el Imperio Romano es el latín, se usa para escribir los documentos, los juicios, etc. Después de la caída del Imperio en 476 a.C., la lengua va diferenciándose y se desarrolla, lo que da el origen a las lenguas indoeuropeas occidentales. El latín se fragmenta, pero permanece en Italia un largo tiempo. Ricardo Tesi (2007) escribió:

---

<sup>3</sup> ZAVADIL, B.: *Historia de la lengua española: introducción a la etimología* (1ª edición). Praga: Karolinum 2015, 26.

<sup>4</sup> «Cartularios de Valpuesta o las primeras palabras escritas en castellano», en *Archivo Municipal de Burgos*, <<https://archmunburgos.blogspot.com/2018/02/cartularios-de-valpuesta-o-las-primeras.html>>, [publ.: 2/2/2018, consulta: 16/6/2019].



La fragmentación lingüística de territorio románico – llamado tradicionalmente Romània<sup>5</sup> – es el origen de las diferencias lingüísticas encontradas en los dialectos neolatinos, incluidos los dialectos ítalo-románicos, que son los dialectos hablados en el territorio italiano y en algunas zonas fuera de las fronteras políticas actuales (dialectos lombardos, ...).<sup>6</sup>

Esto se refiere a las lenguas neolatinas vulgares a las cuales pertenece también el español. Hasta este punto podríamos hablar sobre el mismo antecedente de ambas lenguas.

Los primeros textos con rasgos de la lengua italiana están fechados al siglo IX. Hablamos de Adivinanza veronesa (*L'indovinello veronese*) que es un breve texto, probablemente el más antiguo texto de una lengua romance. Hay que hacer hincapié en que no todos los estudios concuerdan que está escrito en italiano, algunos afirman que todavía está escrito en el latín. Es una adivinanza, como dice el nombre, cuyo significado es el acto de escribir; es de estas 4 líneas:

*Se pareba boves, alba pratàlia aràba  
et albo versòrio teneba, et negro sèmen seminaba*

Traducción al italiano: Teneva davanti a sé i buoi, arava bianchi prati, e un bianco aratro teneva, e un nero seme seminava. Literalmente traducido al español: Empujó toros por delante, araba el prado blanco, sostenía el arado blanco y sembraba la semilla negra.

Como primeros documentos escritos en la lengua vernácula podemos señalar *Placiti cassinesi*. Se conservaron en la abadía de Montecassino y provienen de tres localidades en región Campania: Capua, Sessa Aurunca, Teano. Se trata de cuatro testimonios jurados sobre la pertenencia de ciertas tierras a los monasterios benedictinos de Capua registrados entre 960 y 963.

Con los árabes que estuvieron en la región de Sicilia (durante la invasión musulmana desde el 827 hasta el 1092) y que tienen frecuentes intercambios comerciales con las ciudades marineras, llegan términos orientales. Podemos observar la influencia árabe en las palabras relativas a la técnica como *azimut, cifra, zenit, algebra*; palabras relativas a la comida

---

<sup>5</sup> En filología románica designa el territorio de difusión de las lenguas románicas, tanto en su extensión histórica como en la actual. También se puede usar el término Europa latina.

<sup>6</sup> TESI, R.: *Storia dell'italiano: la lingua moderna e contemporanea*. Bologna: Zanichelli, 2005, 7, trad. mía. [texto en original: "*La frammentazione linguistica del territorio romanzo – chiamato tradizionalmente Romània – è all'origine delle differenze linguistiche riscontrabili nei dialetti neolatini, compresi i dialetti italo-romanzi, cioè i dialetti parlati sul territorio italiano e in alcune zone fuori dei confini politici attuali (dialetti Lombardi del Canton Ticino, romancio o ladino dei Grigioni, ecc.)*"].

como *elisir, melanzana, zucchero, arancio*; a la vida social como *sultano, califfo, assassino, ragazzo, baldacchino*.<sup>7</sup>

Acerca el siglo XII, la región más importante para Italia es la Sicilia, dónde se desarrolla el primer idioma italiano. Alrededor del año 1200 aparecen primeros textos italianos escritos con el fin de divertir. Es la primera vez que la lengua italiana fue utilizada en los textos literarios con fines artísticos.<sup>8</sup> En esta época surge una corriente filosófica-literaria que se llama la Escuela siciliana y se dedica a la poesía lírica en siciliano vulgar. Esta escuela es importante del punto de vista morfológico por estudiar la gran productividad del uso de los sufijos y prefijos.<sup>9</sup>

Más adelante en siglo XIV con el trabajo de Dante Alighieri llega la formalización. Dante Alighieri es un poeta y escritor italiano del siglo XIII y XIV y es considerado el padre de la lengua italiana. Se hizo famoso por escribir la *Comedia Divina*. Es su obra maestra que relata el viaje a través del infierno, el purgatorio y el paraíso. Trata temas entre la metafísica y la fantasía. De aquella época también viene la obra de Francesco Petrarca, otro famoso poeta italiano, *Cancionero* conocido por tiernas poesías de amor para su amada Laura. Otra obra importante de esa época es el *Decamerón* de Giovanni Boccaccio y es una recopilación de cuentos de tema humorístico y erótico.

---

<sup>7</sup> DEVOTO, G.: *Il linguaggio d'Italia: storia e strutture linguistiche italiane dalla preistoria ai nostri giorni* (3a ed). Milano: Biblioteca Universale Rizzoli, 1977, 231-232.

<sup>8</sup> TESI, R.: *Storia dell'italiano: la lingua moderna e contemporanea*. Bologna: Zanichelli, 2005, 35.

<sup>9</sup> «Storia dell'Italiano, V. Coletti, Prove d'esame di Storia della lingua italiana», en *Docsity: Storia della lingua italiana, Lettere e Comunicazione*, <<https://www.docsity.com/it/storia-dell-italiano-letterario-v-coletti-1/2250297/>>, [consulta: 16/6/2019].

## 2. VERBO Y CONJUGACIÓN

El verbo es la categoría gramatical que expresa una acción, un proceso o un estado con la posibilidad de expresarlos en distintos tiempos. Es la categoría gramatical flexible, lo que significa que son portadores de las categorías de modo, tiempo, aspecto y voz – estas categorías las llamamos predicativas que tienen el carácter morfológico – y también tienen que concordar en persona y número con el sujeto con el que forma la pareja nuclear (*nexus*) – clases actualizadoras con el carácter morfosintáctico.

La función sintáctica que ejerce el verbo como predicador es portar o expresar predicación – el acto constitutivo de la oración que consiste en una denominación explícita de un proceso y está acompañada de dichas categorías predicativas y actualizadoras.<sup>10</sup> Esta delimitación de verbos no se puede aplicar a las formas no finitas/no personales de verbo (son las formas de infinitivo, gerundio y participio).<sup>11</sup>

### 2.1. Verbo en la lengua italiana

Tomando la definición del verbo de libro de Luca Serianni:

I. El verbo es una parte variable del discurso que proporciona la información sobre el sujeto; indica, de vez en cuando, la acción que realiza o recibe el sujeto («Marco pesca le trote» / «Le trote sono pescate da Marco»), la existencia o el estado del sujeto («C'è Marco»), la relación entre el sujeto y el predicado («Marco è un pescatore»).

II. También hay una relación especial entre el predicado y el sujeto desde el punto de vista morfosintáctico: el verbo recibe del sujeto las desinencias de persona y de número, en algunos casos, de género. («Marta dorme», «gli operai erano arrivati»)<sup>12</sup>

---

<sup>10</sup> ZAVADIL, B., & Čermák, P.: *Sintaxis del español actual*, Karolinum, 2008.

<sup>11</sup> ZAVADIL, B., & Čermák, P.: *Mluvnice současné španělštiny: lingvistický interpretační přístup*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, nakladatelství Karolinum., 2010, 199.

<sup>12</sup> SERIANNI, L., CASTELVECCHI, A., & PATOTA, G.: *Italiano*. Milano: Garzanti. 2003, 605. [Texto original: I. Verbo è una parte variabile del discorso che fornisce informazioni sul soggetto; indica, di volta in volta, l'azione che il soggetto compie o subisce («Marco pesca le trote» / «Le trote sono pescate da Marco»), l'esistenza o lo stato del soggetto («C'è Marco»), il rapporto tra il soggetto e il nome del predicato («Marco è un pescatore»). II. Intrattiene col soggetto un rapporto speciale anche dal punto di vista morfosintattico: riceve dal soggetto le desinenze di persona e di numero, in alcuni casi, di genere («Marta dorme», «gli operai erano arrivati».)]

En esta definición es un detalle que difiere de la definición más arriba, ya que esta es propia a la lengua italiana. Es un detalle de concordancia del predicado con el sujeto en género. Vamos a dedicarnos a este fenómeno más adelante.

## 2.2. Conjugación del verbo en español

El español pertenece a las lenguas flexivas lo que significa que los verbos se conjugan, de forma regular o de forma irregular. La conjugación – “conjunto ordenado de las formas de un verbo, en todos sus tiempos, modos y personas del singular y del plural; también cada uno de los tres grupos en que se dividen los verbos según la terminación del infinitivo.” – hace de los verbos la categoría más flexible por tener la cantidad más grande de las formas morfológicas.<sup>13</sup>

Los verbos regulares, aquellos que mantienen su raíz en todo el paradigma, presentan las formas paradigmáticas comunes para la mayoría de los verbos en español.<sup>14</sup> Se dividen en tres grupos: -AR, -ER, -IR.

Ejemplos: 1ª conjugación (modelo cantar), 2ª conjugación (modelo leer), 3ª conjugación (modelo partir)

I. ARE cantar		II. ERE leer		III. IRE partir	
Canto	<b>Cantamos</b>	Leo	<b>Leemos</b>	Parto	<b>Partimos</b>
Cantas	<b>Cantáis</b>	Lees	<b>Leéis</b>	Partes	<b>Partís</b>
Canta	<b>Cantan</b>	Lee	<b>Leen</b>	Parte	<b>Parten</b>

Observemos que la conjugación se hace por medio de las desinencias que añadimos a la raíz: es la parte del verbo que aporta el significado y a la vez no cambia su forma. Tomamos el ejemplo del verbo cantar: la raíz es *cant-*, y al añadir la terminación *-an*, tenemos el verbo conjugado – *cantan* – que expresa la acción de cantar y nos dice que la acción está realizada por tercera persona del plural de tiempo presente, aspecto imperfectivo y voz activa. Una sola palabra nos dice todas estas informaciones sobre las categorías predicativas y actualizadoras.

<sup>13</sup> ZAVADIL, B., & Čermák, P.: *Mluvnice současné španělštiny: lingvistický interpretační přístup*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, nakladatelství Karolinum., 2010, 200.

<sup>14</sup> *Ibíd*, 202.

### 2.3. Conjugación del verbo en italiano

También en italiano existen tres tipos de las clases de conjugación y los verbos se dividen en tres grupos según su terminación en infinitivo: -ARE, -ERE, -IRE.

Ejemplos: 1ª conjugación (modelo *cantare*), 2ª conjugación (modelo *leggere*), 3ª conjugación (modelo *partire* y *finire*)

I. ARE cantare		II. ERE leggere		III. IRE partire		III. IRE finire (sc)	
Canto	<b>Cantiamo</b>	Leggo	<b>Leggiamo</b>	Parto	<b>Partiamo</b>	Finisco	<b>Finiamo</b>
Canti	<b>Cantate</b>	Leggi	<b>Leggete</b>	Parti	<b>Partite</b>	Finisci	<b>Finite</b>
Canta	<b>Cantano</b>	Legge	<b>Leggono</b>	Parte	<b>Partono</b>	Finisce	<b>Finiscono</b>

La flexión de los verbos regulares en italiano se hace de mismo modo que en español. A la raíz le añadimos la desinencia y creamos el verbo conjugado. Por ejemplo, el verbo *partir*: la raíz es *part-*, le añadimos la desinencia *-ite* y creamos la forma *partite*, que expresa la acción de *partir*, y está realizada por segunda persona del plural de tiempo presente, aspecto imperfectivo y voz activa.

En la tabla podemos fijarnos que la tercera clase de conjugación tiene dos variantes. Hay muchos verbos que se conjugan según el modelo *partire*, pero con una diferencia: entre la raíz y la desinencia se coloca el sufijo *-isc-* en 1ª, 2ª, 3ª persona del singular y en la 3ª persona del plural. Este fenómeno aparece en el tiempo *presente del indicativo*, del *congiuntivo presente* e *imperativo*.

Estos verbos los llamamos incoativos por analogía con los verbos latinos donde el sufijo tenía el significado de inicio de alguna acción. Por ejemplo, el verbo *senesco* significa “empiezo a envejecer” o el verbo *pallesco* significa “empiezo a empalidecer”. A pesar de que estos verbos conservaron este nombre, el sufijo no tiene más el valor de portar ese significado.<sup>15</sup>

---

15 «Verbi incoativi», en *Treccani: La grammatica italiana 2012*, <[http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-incoativi\\_%28La-grammatica-italiana%29/](http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-incoativi_%28La-grammatica-italiana%29/)>, [consulta: 16/6/2019].

### 3. TIEMPOS VERBALES

Ante todo, hay que definir qué es *tiempo*. La categoría de tiempo sitúa una acción (anterior, simultánea o posterior al momento de hablar) en el eje temporal. Distinguimos el *tiempo gramatical* y el *tiempo verbal*, ya que el tiempo gramatical porta la información de la referencia temporal, cuenta con tiempos *absolutos* y *relativos*; y el *tiempo verbal*, junto con expresar el tiempo gramatical, no se refiere solo a la cronología, sino es el paradigma de las tres clases de conjugación que expresan tiempo, aspecto, modo u otras cualidades lingüísticas.

Los términos *tiempo absoluto* y *tiempo relativo* se refieren a la cronología, en caso de *tiempo absoluto* la acción se realiza en una época determinada, en caso de *tiempo relativo* no se trata de tiempo preciso, se trata de la relación de dos acciones verbales o una indicación fija que indica la relación de anterioridad, contemporaneidad o de posterioridad.<sup>16</sup>

El aspecto es una de las cualidades lingüísticas que aporta la información sobre la relación del hablante hacia el flujo del tiempo, se distinguen, pues, en *tiempos perfectos* e *imperfectos*. El aspecto es perfecto cuando la acción es acabada y es el tiempo compuesto (El profesor ha venido a la clase.). Los imperfectos expresan que la acción ocurría, pero todavía no estaba acabada (Hoy llovía.). Se trata del tiempo simple.

El modo junto con el aspecto son los rasgos gramaticales más importantes del verbo. Expresa la actitud del hablante en relación con la acción verbal. Puede ser *indicativo* – modo real (*Laura vendrá hoy.*), *subjuntivo* – modo posible (*Quiero que nieva.*) e *imperativo* – modo de orden (*¡Hazlo!*). Cada predicador (verbo) tiene que ser portador de algún significado modal y generalmente se expresan junto con el significado temporal, extrayendo el imperativo que puede expresar el único tiempo – el presente.

Fijémonos que el sistema de los tiempos es similar. Enfoquemos en comparar la estructura de los tiempos verbales pasados.

---

<sup>16</sup> SECO, R., & SECO, M.: *Manual de gramática española* (11. ed.). Madrid: Aguilar, 1988, 69.

He aquí la tabla de los tiempos en español:

<b>Modo</b>		<b>Tiempo</b>	
		<i>simple</i>	<i>compuesto</i>
Indicativo	Presente	Presente ( <i>hablo</i> )	
	Pretérito	Imperfecto ( <i>hablaba</i> ) Indefinido ( <i>hablé</i> )	Perfecto ( <i>he hablado</i> ) Pluscuamperfecto ( <i>había hablado</i> ) Anterior ( <i>hube hablado</i> )
	Futuro	Imperfecto ( <i>hablaré</i> ) Condicional ( <i>hablaría</i> )	Perfecto ( <i>habré hablado</i> ) Condicional perfecto ( <i>habría hablado</i> )
Subjuntivo	Presente	Presente ( <i>hable</i> )	
	Pretérito	Imperfecto ( <i>hablara/hablase</i> )	Perfecto ( <i>haya hablado</i> ) Pluscuamperfecto ( <i>hubiera/hubiese hablado</i> )
	Futuro	Simple ( <i>hablare</i> )	Perfecto ( <i>hubiere hablado</i> )
Imperativo	Presente	Presente ( <i>¡habla!, ¡hablad!</i> )	

Y aquí la tabla con los tiempos en italiano:

<b>Modo</b>		<b>Tempo</b>	
		<i>semplice</i>	<i>Composto</i>
Indicativo	Presente	Presente ( <i>parlo</i> )	
	Passato	Imperfetto ( <i>parlava</i> ) Passato remoto ( <i>parlai</i> )	Passato prossimo ( <i>ho parlato</i> ) Trapassato prossimo ( <i>avevo parlato</i> ) Trapassato remoto ( <i>ebbi parlato</i> )
	Futuro	Semplice ( <i>parlerò</i> )	Futuro anteriore ( <i>avrò parlato</i> )
Congiuntivo	Presente	Presente ( <i>parli</i> )	
	Passato	Imperfetto ( <i>parlassi</i> )	Passato ( <i>abbia parlato</i> ) Trapassato ( <i>avessi parlato</i> )
Condizionale	Presente	Presente ( <i>parlerei</i> )	Passato ( <i>avrei parlato</i> )
Imperativo	Presente	Presente ( <i>parla!</i> )	

#### 4. MODO INDICATIVO

Es una expresión morfológica del real significado modal (SM) frente al SM irreal, estos son los hechos reales que se tienen por ciertos: *Estoy enferma. Juan come el pastel.* Los siguientes tiempos que vamos a estudiar de este modo son:

##### I. Los tiempos pasados simples

Pretérito imperfecto (*hablaba*)

Passato imperfetto (*parlavo*)

Pretérito indefinido (*hablé*)

Passato remoto (*parlai*)

##### II. Los tiempos pasados compuestos (formados por dos partes, por el verbo auxiliar con el verbo de la acción)

Pretérito perfecto (*he hablado*)

Passato prossimo (*ho parlato*)

Pretérito pluscuamperfecto (*había hablado*)

Trapassato prossimo (*avevo parlato*)

Pretérito anterior (*hube hablado*)

Trapassato remoto (*ebbi parlato*)

#### 4.1. Los tiempos pasados simples del modo indicativo

Tiempos simples son aquellos que están formados por una sola palabra (trabajé, hablaba, escribió, ...).

##### 4.1.1. Pretérito imperfecto

Pretérito imperfecto es el tiempo que se refiere al pasado. Sus formas de conjugación son:

AR	Cantar	ER	Leer	IR	Partir
Cantaba	Cantábamos	Leía	Leíamos	Partía	Partíamos
Cantabas	Cantabais	Leías	Leíais	Partías	Partíais
Cantaba	Cantaban	Leía	Leían	Partía	Partían

Es un tiempo que indica la acción pasada no acabada y no concretada por los límites temporales, sin inicio y sin fin. Si decimos: *Carlos escribía una carta*, no sabemos cuándo empezó a escribirla ni cuándo terminó, el tiempo nos dice solo que ejecutaba la acción de



escribir. Señala simultaneidad en relación con el momento de hablar. Se conoce también como el pasado absoluto: *Cervantes decía que...*; en este caso el modificante adverbial va implícito.<sup>17</sup>

- a) Se emplea habitualmente en descripciones literarias, porque tiene el carácter durativo:

“Al abrirle el criado la puerta... Augusto, que **era** rico y solo, pues su anciana madre había muerto no **hacía** sino seis meses antes de estos menudos sucesos, vivía con un criado y una cocinera, sirvientes antiguos en la casa e hijos de otros que en ella misma habían servido. El criado y la cocinera **estaban** casados entre sí, pero **no tenían** hijos.”<sup>18</sup>

- b) Se emplea para expresar las acciones habituales o repetitivas “*venía con frecuencia por casa de Julia*”
- c) Sirve para contar las acciones terminadas en el pasado, en los textos biográficos: “*Estudiaba en Salamanca, terminaba sus estudios en Madrid y luego pasaba a Barcelona, donde fundaba círculo de literatos jóvenes.*”
- d) Se emplea para la descripción dentro de la acción principal: “Mientras **iba** así hablando consigo mismo cruzó con Eugenia sin advertir siquiera el resplandor de sus ojos.”<sup>19</sup>
- e) Cuando hablamos de dos acciones pasadas que ocurren en el mismo momento: *Había ruido cuando te llamaba.*
- f) También se puede emplear en construcciones concesivas y para expresar la cortesía: *Quería pedirle un favor...*
- g) Para expresar una acción hipotética o irreal se puede usar en vez de condicional: *Me mandó preguntar que si podía ir con vosotros.*

#### 4.1.2. Imperfetto

AR	Cantare	ER	Leggere	IR	Partire / finire
Cantavo	Cantavamo	Leggevo	Leggevamo	Partivo / finivo	Partivamo / finivamo
Cantavi	Cantavate	Leggevi	Leggevate	Partivi / finivi	Partivate / finivate
Cantava	Cantavano	Leggeva	Leggevano	Partiva / finiva	Partivano / finivano

<sup>17</sup> SECO, R., & SECO, M.: *Manual de gramática española* (11. ed.). Madrid: Aguilar, 1988, 69.

<sup>18</sup> UNAMUNO, M. de: *Niebla*. 12. ed. Editor Mario J VALDÉS. Madrid: Cátedra, 1995, 114, capítulo II.

<sup>19</sup> *Ibíd*, 117.

En italiano se puede distinguir según su función, según Luca Serianni:

- a) Imperfecto descriptivo: se emplea en las descripciones: “Il legno di ginepro **ardeva** nel caminetto e la piccola tavola del tè **era** pronta [...]. La luce entrava temperata dalle tende di broccatello rosso” (La madera de enebro ardía en el hogar y la pequeña mesa de té estaba lista [...]. La luz entraba atemperada de las cortinas de brocatel rojo)
- b) Imperfecto iterativo: se usa para expresar acciones repetitivas que con frecuencia van acompañadas de un adverbio o una expresión temporal, aunque no es necesario porque imperfecto es capaz expresar la repetición en sí: *Mia madre **andava** a letto alle undici.* (Mi madre se acostaba a las once.)  
También puede expresar la duración de una acción dentro una época concretada, por ejemplo, en los títulos periodísticos: “Un’acoppiata che non si **verificava** da sette anni” (La investigación que no había comprobado durante siete años)<sup>20</sup>
- c) Imperfecto narrativo o imperfecto histórico:  
Según Luca la característica aspectual del imperfectivo puede ser perfectiva, y lo explica como: “la función estilística original del imperfecto narrativo, que es prolongar la duración de la acción expresada del verbo, paralizarla en cierto modo ante los ojos del lector.”<sup>21</sup> Se usa mucho en el periodismo para darle al lector el sentimiento de continuidad de la acción: *Nel 1907 nasceva a Roma Alberto Moravia.* (En el 1907 Alberto Moravia nacía en Roma.)
- d) Expresa acciones que entran en otra acción: *Mangiavo quando Mario ha entrato.* (Comía cuando Mario entró.)
- e) Se emplea para hablar de dos o más acciones pasadas que suceden en el mismo momento: *Preparavo le cose per la scuola mentre ascoltavo la radio.* (Preparaba las cosas a la escuela mientras escuchaba la radio.)
- f) Expresa la cortesía: *Desiderava, signore?* (¿Qué desea Usted, señor?)
- g) Se emplea para hablar de las acciones o hechos no realizados en el pasado: *Poteva almeno telefonarci.*<sup>22</sup>(Al menos podía llamarnos.)

---

<sup>20</sup> Nota del autor: traducción libre.

<sup>21</sup> SERIANNI, L., CASTELVECCHI, A., & PATOTA, G.: *Italiano*. Milano: Garzanti. 2003, 326, trad.mía, texto original [Il particolare valore di questo tempo verbale, (...) Ciò può spiegarsi risalendo all’originario ufficio stilistico dell’imperfetto narrativo, che è probabilmete quello di prolungare la durata dell’azione espressa dal verbo, immobilizzandola in certo modo davanti agli occhi del lettore.]

<sup>22</sup> HAMPLOVÁ, Sylva: *Mluvnicke italštiny: Grammatica italiana*. Praha: Leda, 2004, 190.

- h) Puede expresar las acciones ficticias pasadas, por ejemplo, las descripciones de los sueños o acciones que imaginamos<sup>23</sup>: *Ho sognato che la mia sorella era una strega, teneva una verruca grande, era vecchia, ma non volava sulla scopa, non aveva la banchetta magica...* (Soñé que la mía hermana era una bruja, tenía una gran verruga, era vieja, pero no volaba en la escoba, no tenía la varita mágica...)

#### 4.1.3. Pretérito indefinido

El pretérito indefinido es el tiempo refiriéndose al pasado. Sus formas de conjugación regular son:

AR	Cantar	ER	Leer	IR	Partir
Canté	<b>Cantamos</b>	Leí	<b>Leímos</b>	Partí	<b>Partimos</b>
Cantaste	<b>Cantasteis</b>	Leíste	<b>Leísteis</b>	Partiste	<b>Partisteis</b>
Cantó	<b>Cantaron</b>	Leyó	<b>Leyeron</b>	Partió	<b>Partieron</b>

Es un tiempo que marca anterioridad con respecto al momento de hablar. Indica las acciones pasadas acabadas, es también conocido como el pasado absoluto o pretérito perfecto simple. Expresa acciones no relacionadas con el presente y psicológicamente alejadas de él. Normalmente le acompañan expresiones temporales como: *ayer, anteayer, el año pasado, tres años después, hace quince años...*

- Se usa para referirnos a hechos y acciones que consideramos concluidas en el pasado y que terminaron en el pasado: “*El año pasado llegó una noticia sobre un terremoto en España.*”
- Sirve para referirnos a una acción que interrumpe a otra en el pasado: “*Alicia dormía cuando Juan llegó.*”

#### 4.1.4. Passato remoto

Es un tiempo perfecto simple que indica el pasado. Indica una acción sucedida anteriormente al momento de hablar y que no tiene ninguna relación (objetiva ni psicológica) con el presente. Es un tiempo discutible por la diferencia en el uso. Hoy en día en la mayor parte del territorio italiano es más frecuente el uso del *passato prossimo* (tiempo perfecto

<sup>23</sup> HAMPLOVÁ, Sylva: *Mluvnice italštiny: Grammatica italiana*. Praha: Leda, 2004, 191.

compuesto) por la relación mediata con el presente. En la lengua oral se usa el *passato remoto* solo en el sur de Italia hasta para las acciones, donde debería ser *passato prossimo* según las reglas gramaticales (ej. *Lo vidi poco fa. – Lo he visto hace un rato.*) A pesar de la desaparición en la lengua oral, sigue usado en la lengua escrita, particularmente en la narración.

Sus formas de conjugación son:

AR	Cantare	ER	Vendere	IR	Partire / finire
<b>Cantai</b>	<b>Cantammo</b>	<b>Vendei / vendetti</b>	<b>Vendemmo</b>	<b>Partii / finii</b>	<b>Partimmo / finimmo</b>
<b>Cantasti</b>	<b>Cantaste</b>	<b>Vendesti</b>	<b>Vendeste</b>	<b>Partisti / finisti</b>	<b>Partiste / finiste</b>
<b>Cantò</b>	<b>Cantarono</b>	<b>Vendè / vendette</b>	<b>Venderono / vendettero</b>	<b>Partì / finì</b>	<b>Partirono / finirono</b>

El verbo *leggere* es irregular en *passato remoto* por eso lo vamos a sustituir por el verbo *vendere* (vender) para ver las formas regulares. Los verbos de la segunda clase de conjugación (-ere) tienen en la 1ª y la 3ª persona en singular y en la 3ª persona en plural dos terminaciones posibles que son equivalentes. Terminaciones *-etti*, *-ette*, *-ettero* no se usan frecuentemente con los verbos cuya raíz acaba con *-t* (*potere*, *riflettere*) debido a la eufonía (*riflettei* suena mejor que *riflettetti*).

- a) Se usa en la descripción de eventos históricos por tener el carácter objetivo: *La Rivoluzione francese ebbe, anche in Italia, profonde ripercussioni politiche e sociali.* (La revolución francesa tuvo profundos impactos políticos y sociales también en Italia.)
- b) Se utiliza con los verbos *nascere* y *morire* (nacer y morir), cuando se refieren a las personas no vivas: *Alberto Moravia nacque nel 1907 a Roma e morì nel 1990 a Roma.* (Alberto Moravia nació en el 1907 en Roma y murió en el 1990 en Roma.)
- c) Se puede emplear en contar las acciones sucesivas porque expresa acciones únicas: *Prese quindi una padella, la lavò, ci versò alquanto olio e la mise sul fornello. Passò qualche minuto; poi si udì uno strano sibilo.* (Luego tomó una sartén, la lavó, echó en ella un poco de aceite y la puso en la cocina. Pasaron unos minutos; después se oyó un extraño silbido.)

- d) En actualidad aún aparece en el periódico: *Il fratello di Borsellino*: «*Mancino ora sveli perché incontrò Paolo*»<sup>24</sup> (Hermano de Borsellino: «Mancino ahora revela porqué se encontró con Paolo»)
- e) Se emplea en la prosa narrativa que es generalmente estilizada en modo de que *passato prossimo* aparece en estilo directo, mientras que *passato remoto* en narración del autor<sup>25</sup>: *Passai da Nuto per raccontargli anche questa. Lui si grattò dietro l'orecchio, guardò a terra e masticava amaro. - Lo sapevo, - disse poi, - ha già tentato un colpo così con gli zingari...*<sup>26</sup> (Fui a Nuto para decirle también esta. Se rascó detrás de la oreja, miró al suelo y masticó amargamente. - Lo sabía, -dijo después, - intentó a hacer lo mismo a los gitanos...)<sup>27</sup>
- f) También puede aparecer en algunos proverbios o moralejas; es el único caso donde no tiene referencia específica temporal: *Prete spretato e cavolo riscaldato non fu mai bono*. (viejo proverbio toscano)<sup>28</sup>. Eso significa que no se puede volver a ciertas decisiones o situaciones si se consideran irreversibles.

## 4.2.Los tiempos pasados compuestos del modo indicativo

Tiempos compuestos con aquellos que están formados por dos partes – dos verbos. Una parte es el verbo auxiliar *haber* y segunda parte es participio del verbo de la acción que se quiere expresar, por ejemplo, *he acabado, hubimos comido, había salido, ...*

### 4.2.1. Pretérito perfecto / pretérito perfecto compuesto

Es el tiempo pasado compuesto de aspecto perfectivo. Expresa acciones realizadas en el pasado que perduran en el presente o que tienen alguna relación con el presente. La relación puede ser temporal o subjetiva: el significado propio del verbo interviene al presente (hay que usar algún determinante temporal para darle la justificación al uso del pretérito perfecto, ej.); o la relación puede expresar la proximidad psicológica.<sup>29</sup>

---

<sup>24</sup> «Il fratello di Borsellino: «Mancino ora sveli perché incontrò Paolo», en *il Giornale: politica* <<http://www.ilgiornale.it/news/fratello-borsellino-mancino-ora-sveli-perch-incontr-paolo.html>> [publ.: 17/7/2007, consulta: 16/6/2019].

<sup>25</sup> SERIANNI, L., CASTELVECCHI, A., & PATOTA, G.: *Italiano*. Milano: Garzanti. 2003, 329.

<sup>26</sup> *Ibíd.*

<sup>27</sup> Nota del autor: traducción libre.

<sup>28</sup> *Ibíd.*

<sup>29</sup> ALCINA FRANCH, J., & BLECUA, J. M. (2001). *Gramática española* (11. ed). Barcelona: Editorial Ariel, S. A, 802.

Es frecuente usar las expresiones temporales como: *hoy, este mes, esta noche, esta fin de semana, ...* Se forma con el verbo *haber* en presente de indicativo y el participio del verbo conjugado. Sus formas son:

AR	Cantar	ER	Leer	IR	Partir
He cantado	Hemos cantado	He leído	Hemos leído	He partido	Hemos partido
Has cantado	Habéis cantado	Has leído	Habéis leído	Has partido	Habéis partido
Ha cantado	Han cantado	Ha leído	Han leído	Ha partido	Han partido

- a) Se emplea para expresar acciones pasadas en relación temporal con el presente: *Esta semana he estudiado mucho.*
- b) Se emplea para expresar acciones pasadas en relación subjetiva: *Hace un año que mi padre ha muerto.*

#### 4.2.2. Passato prossimo

Es un tiempo pasado que se usa para expresar acciones o hechos del pasado más o menos cercano. Se discutía mucho tiempo sobre el *passato prossimo* junto con el *passato remoto*, dado que ambos tiempos expresan alguna acción en el pasado, el pasado remoto puede expresar una acción mucho más reciente que el *passato prossimo* como en estos dos ejemplos: *Tre anni fa andammo in Venezia.* (Fuimos a Venecia hace tres años.) y *Dio ha creato il mondo.* (Dios creó el mundo.)

Está formado por dos partes, el verbo auxiliar *essere* o *avere* con participio pasado del verbo. El participio pasado de los verbos regulares en italiano se crea de modo parecido al español, los obtenemos al sustituir las desinencias: verbos que terminan con *-are* sustituimos por *-ato* (*mangiare – mangiato*), los que terminan con *-ere* sustituimos por *-uto* (*vendere – venduto*) y los que terminan con *-ire* sustituimos por *-ito* (*finire – finito*). En italiano existen muchas formas irregulares del participio igual que en español. Aquí pongo las formas irregulares de los verbos más frecuentes:

Infinitivo italiano/español	Participio en italiano	Participio en español	Infinitivo	Participio en italiano	Participio en español
Aprire Abrir	Aperto	Abierto	Nascere Nacer	Nato	Nacido
Bere Beber	Bevuto	Bebido	Perdere Perder	Perso	Perdido

Decidere Decidir	Deciso	Decidido	Rimanere Permanecer	Rimasto	Permanecido
Dire Decir	Detto	Dicho	Rompere Romper	Rotto	Roto
Fare Hacer	Fatto	Hecho	Scrivere Escribir	Scritto	Escrito
Leggere Leer	Letto	Leído	Vedere Ver	Visto	Visto
Mettere Meter	Messo	Metido	Venire Venir	Venuto	Venido

La mayoría de los verbos requiere el verbo auxiliar *avere* (*ho fatto, ho deciso, ho mangiato*). Según Hamplová son tres grupos de verbos con *avere*<sup>30</sup>:

- a) Todos los verbos transitivos en voz activa (como *amare, fare dire, scrivere...*),
- b) los verbos modales (*dovere, potere, volere*) si aparecen solos (*Perché non siete venuti? – Avremmo voluto, ma non abbiamo potuto. – Por qué no llegasteis? – Queríamos, pero no pudimos.*),
- c) y los verbos intransitivos que:
  - I. expresan movimiento sin destino (*ballare, danzare, nuotare, sciare*),
  - II. intransitivos que marcan los sonidos de animales (*abbaiare, miagolare, ragliare, sibilare...*),
  - III. y otros verbos frecuentes (*abitare, dormire, dubitare, giocare, ridere, ...*).

Luego hay un grupo de los verbos que requieren *essere*:

- a) Todos los verbos reflexivos requieren el verbo auxiliar *essere*: *Mi sono alzata alle 8.* (Me levanté a las ocho.), *Mi sono bruciato la lingua.* (Me quemé la lengua.)
- b) Todos los verbos en voz pasiva: *Siamo stati sorpresi.* (Estuvimos sorprendidos.) *La casa è costruita dagli operai.* (La casa está construida por los trabajadores.)
- c) Todos los verbos intransitivos (los que no tienen objeto directo) de estado (*durare, mancare, esistere, stare, restare, ...*): *Renata è restata a casa.* (Renata se quedó en casa.), *Marco è rimasto nell'albergo.* (Marco se quedó en el hotel.)
- d) Verbos intransitivos de cambio de estado como *diventare* (hacerse/llegar a ser/convertirse en), *morire* y *nascere* (morir y nacer), *cominciare* (comenzar, empezar), *finire* (terminar)...: *La lezione è finita alle 2.* (La clase terminó a las 2.), *Sono diventato pittore.* (Me convirtió en pintor.)

<sup>30</sup> HAMPLOVÁ, Sylva: *Mluvnice italštiny: Grammatica italiana*. Praha: Leda, 2004, 162-163.

- e) Verbos intransitivos de movimiento (como *andare, arrivare, partire, tornare, uscire, cadere, venire, ...*): *Mario è partito per Parigi.* (Mario se fue a Paris.), *Questo anno non siamo andati al mare.* (Este año no fuimos al mar.)
- f) Verbos intransitivos impersonales (*piacere, parere, sembrare, succedere...*): *Cosa è successo?* (¿Qué pasó?), *Roma mi è piaciuta moltissimo.* (Roma me gustó mucho.)

Los verbos que se usan con el auxiliar *essere* tienen que concordar en persona y número con el sujeto. Cuando el sujeto es en género masculino, el participio passato tiene la desinencia -o, por ejemplo: *Marco è rimasto nell'albergo.* (Marco se quedó en el hotel.) Cuando el sujeto es de género femenino, el participio passato tiene la desinencia -a: *Paola è rimasta nell'albergo.* (Paola se quedó en el hotel.) Los mismo funciona en el número plural. Para el masculino hay desinencia -i, para el femenino -e: *I ragazzi sono rimasti a casa. Le ragazze sono rimaste a casa.* (Los chicos se quedaron en casa. Las chicas se quedaron en casa.)

Hay algunos verbos que se puede usar con *essere* igual que con *avere*. Son los verbos impersonales de meteorología: *piovere* (llover) – *ha piovuto* o *è piovuto, piovigginare* (lloviznar) – *ha piovigginato* o *è piovigginato, nevicare* (nevar) – *ha nevicato* o *è nevicato, grandinare* (granizar) – *ha grandinato* o *è grandiato.*

Las formas de *passato prossimo* son:

AR	Cantare	ER	Leggere	IR	Partire
Ho cantato	Abbiamo cantato	Ho letto	Abbiamo letto	Sono partito/a	Siamo partiti/e
Hai cantato	Avete cantato	Hai letto	Avete letto	Sei partito/a	Siete partiti/e
Ha cantato	Hanno cantato	Ha letto	Hanno letto	È partito/a	Sono partiti/e

- a) *Passato prossimo* se emplea en acciones que sucedieron recientemente o en el período temporal que persiste. La relación con el presente se expresa por expresiones temporales: *oggi, questa mattina, queste mese, quest'anno* y otros. *Stamattina mi ha telefonato il mio babbo.* (Esta mañana me llamó mi papá.)
- b) Se utiliza para expresar acciones con consecuencias en el presente, no es relevante si se realizaron recientemente o hace mucho tiempo: *I romani hanno costruito strade che si usano ancora oggi.* (Los romanos construyeron carreteras que se usan hasta ahora.)



- c) Se puede usar para las acciones o hechos que son psicológicamente actuales: *Ho sempre piaciuto nuotare.* (Siempre me gustó nadar.)
- d) Se emplea para la acción que se repetía, pero en este caso es necesario usar los determinantes léxicos para expresar la repetición: *Te l'ho detto tre volte, ma tu l'hai dimenticato di nuovo.* (Te lo dije tres veces, pero tú lo has olvidado otra vez.)
- e) En *Nuova Grammatica Italiana* se escribe: “También se puede usar para expresar la anterioridad respecto a un momento de referencia en el futuro (*Alle due ho finito e possiamo uscire.*), respecto a un presente intemporal (*Quando si è studiato, si merita un posto di riguardo.*) o respecto a un presente habitual (*Ogni volta che lo incontro, mi parla sempre della ragazza che ha appena conosciuto.*).

#### 4.2.3. Pretérito pluscuamperfecto / antecopretérito

Es un tiempo perfectivo pasado que expresa acciones o hechos terminados en un momento anterior a otro momento en el pasado. Su forma tiene dos partes: el verbo auxiliar *haber* en imperfecto y participio del verbo que expresa la acción:

AR	Cantar	ER	Leer	IR	Partir
Había cantado	Habíamos cantado	Había leído	Habíamos leído	Había partido	Habíamos partido
Habías cantado	Habíais cantado	Habías leído	Habíais leído	Habías partido	Habíais partido
Había cantado	Habían cantado	Había leído	Habían leído	Había partido	Habían partido

- a) Sirve para hablar de dos acciones del pasado relacionadas entre ellas, pero por darse en momentos diferentes pueden ser independientes: *Estaba enfadado porque había perdido las llaves.* Es este ejemplo está claro el orden cronológico, es decir, el pretérito pluscuamperfecto nos dice que la parte “había perdido las llaves” sucedió primero y que “estaba enfadado” pasó después. La relación entre las dos acciones puede ser contextual<sup>31</sup>: *En 2010, antes de empezar los estudios en la universidad, ya había publicado algunos artículos en el periódico.* En este caso la anterioridad no está expresada gramaticalmente por dos verbos en el pasado, sino que está expresada en el contexto.

<sup>31</sup> ALCINA FRANCH, J., & BLECUA, J. M. (2001). *Gramática española* (11. ed). Barcelona: Editorial Ariel, S. A, 803.

#### 4.2.4. Trapassato prossimo / Piuccheperfetto

Es el tiempo pasado con las mismas características como el pretérito pluscuamperfecto en español, esto es, expresa una acción sucedida anteriormente antes de otra en el pasado. Se forma del verbo auxiliar *essere* o *avere* y del participio pasado del verbo de la acción. El uso de los verbos *essere* o *avere* con el participio sigue las reglas descritas en la parte dedicada al tiempo **passato prossimo**. Muchas veces viene acompañado por expresiones temporales como *già, ancora, mai, ...*

Sus formas son:

AR	Cantare	ER	Leggere	IR	Partire
Avevo cantato	Avevamo cantato	Avevo letto	Avevamo letto	Ero partito/a	Eravamo partiti/e
Avevi cantato	Avevate cantato	Avevi letto	Avevate letto	Eri partito/a	Eravate partiti/e
Aveva cantato	Avevano cantato	Aveva letto	Avevano letto	Era partito/a	Erano partiti/e

- a) Se usa de la misma manera como el pluscuamperfecto en español. *Non ho comprato il biglietto per il treno perché avevo speso tutti i soldi.* (No compré el billete para el tren porque había gastado el dinero.) *Quando avevo 20 anni mi ero già sposato.* (Cuando tenía 20 años, ya había casado.)
- b) Puede aparecer en la oración principal y en la subordinada, y también puede expresar anterioridad a una acción en el contexto anterior.<sup>32</sup>

<sup>32</sup> HAMPLOVÁ, Sylva: *Mluvnice italštiny: Grammatica italiana*. Praha: Leda, 2004, 192.

#### 4.2.5. Pretérito anterior

Es un tiempo pasado de aspecto perfectivo que expresa una acción que pasó inmediatamente antes de otra acción en el pasado, y esta inmediatez es la única diferencia entre pretérito anterior y pretérito pluscuamperfecto.<sup>33</sup>

Sus formas son:

AR	Cantar	ER	Leer	IR	Partir
Hube cantado	Hubimos cantado	Hube leído	Hubimos leído	Hube partido	Hubimos partido
Hubiste cantado	Hubisteis cantado	Hubiste leído	Hubisteis leído	Hubiste partido	Hubisteis partido
Hubo cantado	Hubieron cantado	Hubo leído	Hubieron leído	Hubo partido	Hubieron partido

En la lengua oral y en la literatura se usa muy poco, se prefiere emplear el indefinido y el pluscuamperfecto. Por ejemplo: *Apenas hubo dicho aquella frase se marchó.* podríamos decir: *En cuanto dijo aquella frase, se marchó.*

Se emplea en frases con locuciones como *después de, luego que, tan pronto como, no bien, así que, cuando, ...* *Apenas se hubo despertado, se levantó.*

#### 4.2.6. Trapassato remoto

Es un tiempo pasado que declara acciones o hechos que sucedieron justo antes de una acción expresada en el passato remoto, passato prossimo o en el presente histórico.<sup>34</sup> Sus formas son:

AR	Cantare	ER	Leggere	IR	Partire
Ebbi cantato	Avemmo cantato	Ebbi letto	Avemmo letto	Fui partito/a	Fummo partiti/e
Avesti cantato	Aveste cantato	Avesti letto	Aveste letto	Fosti partito/a	Foste partiti/e
Ebbe cantato	Ebbero cantato	Ebbe letto	Ebbero letto	Fu partito/a	Furono partiti/e

Se usa muy raramente, excepcionalmente en la lengua escrita, pero en la lengua hablada se tiende usar el passato remoto.

<sup>33</sup> ALCINA FRANCH, J., & BLECUA, J. M. (2001). *Gramática española* (11. ed). Barcelona: Editorial Ariel, S. A, 803.

<sup>34</sup> SERIANNI, L., CASTELVECCHI, A., & PATOTA, G.: *Italiano*. Milano: Garzanti. 2003, 329.

Expresa la anterioridad al otro tiempo pasado igualmente que *trapassato prossimo*. Se emplea en las oraciones temporales (si el verbo de la frase principal está en el *passato remoto*) al usar las conjunciones como *dopo che* (después que), *appena* (apenas), *quando* (cuando), ...<sup>35</sup> *Appena fu arrivata a casa telefonò al fidanzato* (En cuanto hubo llegado a casa, llamó a su novio.)

#### 4.3 Resumen y comparación de los usos

Los tiempos pasados simples del modo indicativo incluyen pretérito indefinido y pretérito imperfecto en español, *passato remoto* e *imperfetto* en italiano.

Los imperfectos son los tiempos idénticos que expresan, por su aspecto imperfectivo, alguna acción no acabada, sin inicio y sin fin. Sirven sobre todo para describir, en el pasado, sin embargo, también se tiende a usarlo al contar las acciones terminadas en el pasado en los textos biográficos. Sus otros usos son idénticos en las dos lenguas, no he encontrado ningunas diferencias.

Las diferencias entre el *passato remoto* y pretérito indefinido español no son evidentemente visibles. Estos dos tiempos sirven para presentar una acción en el pasado que no se relacionan con el presente (no hay relación ni objetiva ni psicológica).

Gramaticalmente, no hay diferencia entre el uso de estos dos tiempos, pero prácticamente sí la hay. Mencionado anteriormente, el *passato remoto* en Italia no se usa mucho, en la mayoría de los casos en los textos biográficos, en el periódico, en la prosa narrativa, en moralejas o proverbios viejos; en la lengua oral se usa solo en el sur de Italia y en el resto del país se tiende al uso del *passato prossimo* en vez del *passato remoto*. Según las reglas gramaticales depende de la intención del hablante y de que relación ve en las acciones, es decir, depende el punto de vista sobre acciones y eventos.<sup>36</sup> Giovanni Nencioni enfatiza que es un problema del aspecto diatópico – la alternancia del uso de estos dos tiempos como la consecuencia de la distribución geográfica diferente de la elección entre los dos tiempos.<sup>37</sup>

---

<sup>35</sup> HAMPLOVÁ, Sylva: *Mluvnice italštiny: Grammatica italiana*. Praha: Leda, 2004, 193.

<sup>36</sup> «Sull'uso del *passato remoto*», en *Accademia della Crusca: Lingua Italiana*, <<http://www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domande-risposte/sulluso-passato-remoto>>, [publ.: 12/3/2004, consulta: 16/6/2019].

<sup>37</sup> *Ibíd.*

Resumiéndolo, en lengua oral el pretérito indefinido español equivale al *passato prossimo* en italiano.

Los tiempos pasados compuestos del modo indicativo incluyen el pretérito perfecto, *passato prossimo*, pretérito pluscuamperfecto, *trapassato prossimo*, pretérito anterior y *trapassato remoto*.

Lo mismo, como en caso de *passato remoto* y el pretérito indefinido, sucede con el pretérito perfecto (*he hablado*) y *passato prossimo* (*ho parlato*) cuando al pretérito perfecto (*he hablado*) le corresponde al *passato remoto* (*parlai*) por el uso y el pretérito perfecto (*he hablado*) al *passato prossimo* (*ho parlato*) por la forma. Lo interesante es que los usos de estos cuatro tiempos no difieren, pero las formas (simples contra compuestas) sí. En cuanto al pretérito perfecto y *passato prossimo*, los dos sirven para expresar acciones que sucedieron recientemente o en el pasado lejano, pero siempre hay relación con el presente - o temporal, o subjetiva.

El pretérito pluscuamperfecto corresponde al *trapassato prossimo* dado que los dos expresan acciones y hechos terminados en el momento anterior a otro momento en el pasado. En italiano muchas veces viene acompañado por las expresiones temporales, en español no tanto.

Los últimos tiempos pasados compuestos del modo indicativo, el pretérito anterior y el *trapassato remoto*, tampoco demuestran las diferencias, los dos tiempos usamos para expresar una acción inmediatamente sucedida ante otra acción en el pasado.

## 5. MODO SUBJUNTIVO

El subjuntivo es caracterizado como un recurso más difícil para aprender por su riqueza de posibilidades de expresar diversos significados. Es una expresión morfológica del significado modal irreal (frente al modo indicativo que expresa la certeza) y sus formas dependen de un verbo principal.<sup>38</sup> En general expresa la dependencia, acciones no-reales, las dudas o la incertidumbre, la probabilidad o las acciones percibidas subjetivamente como son los deseos, ordenes, prohibiciones, las preferencias, recomendaciones o referencias al pasado... Sus formas, igual que en modo indicativo, pueden ser simples y compuestas.

### I. Los tiempos pasados simples

Imperfecto de subjuntivo ( <i>hablara/hablase</i> )	Imperfetto ( <i>parlassi</i> )
---	--------------------------------

### II. Los tiempos pasados compuestos

Pretérito perfecto de subjuntivo (haya hablado)	Congiuntivo passato ( <i>abbia parlato</i> )
Pluscuamperfecto de subjuntivo ( <i>hubiera/hubiese hablado</i> )	Congiuntivo trapassato ( <i>avessi parlato</i> )

## 5.1. Los tiempos pasados simples del modo subjuntivo

### 5.1.1. Imperfecto de subjuntivo

Es el tiempo simple que se usa en las oraciones subordinadas, donde se puede referir a una acción que sucede simultáneamente al momento de habla o que sucede con anterioridad o posterioridad, dependiendo del tiempo de la oración principal (si está en presente o en pasado). Puede expresar el presente: *Estás libre...Me gustaría que quedáramos para tomar algo.*, el pasado: *Ayer te mandé un mensaje porque quería que me ayudaras.* y el futuro: *¿Qué haces mañana? Me gustaría que fuéramos al cine.*

Como otras lenguas van cambiando, el castellano también. Hay tiempos que se han perdido, hay tiempos nuevos y también hay tiempos que han cambiado de valor. El imperfecto de subjuntivo dispone de dos terminaciones *fuera/fuese*, *trabajara/trabajase*, *comiera/comiese*, etc... que al aprender en la escuela que son totalmente equivalentes y sustituibles entre sí, no es tan cierto.

---

<sup>38</sup> ALCINA FRANCH, J., & BLECUA, J. M. (2001). *Gramática española* (11. ed). Barcelona: Editorial Ariel, S. A, 805.

La forma *-ra* (por ejemplo, el verbo *amar – amara*) derivó de pluscuamperfecto de indicativo latino (*amaveram*) y la forma *-se* evolucionó de pluscuamperfecto del subjuntivo (*amavissem*).<sup>39</sup> Por la temática de empleo de las dos formas se interesaba el lingüista español Samuel Gili Gaya y en su trabajo *Curso superior de sintaxis española* del 1980 explica la diferencia en el uso de *-ra* y *-se* en lo que se refiere a las oraciones condicionales:

Otro valor indicativo de la forma en *-ra* es su empleo en la apódosis de las oraciones condicionales, como equivalente del futuro hipotético *cantaría*: *Si tuviese buenos valedores conseguiría (o consiguiera) el cargo que solicito*. De la apódosis pasó a la prótasis, haciéndose equivalente de *-se*: *Si tuviera (o tuviese) buenos valedores*, etc. El uso literario y las gramáticas definen el empleo moderno de estas formas según la regla siguiente: *-ra* equivale a *-se* en la prótasis de las oraciones condicionales. De hecho, sin embargo, *-ra* se usa cada vez menos en la apódosis, especialmente en el lenguaje corriente, a pesar de haberse iniciado en ella su uso en las oraciones condicionales.<sup>40</sup>

Con el paso del tiempo la frecuencia del uso de la forma *-se* disminuye y en la gramática de Llorach podemos encontrar:

Aunque por su origen latino diverso designaban valores diferentes, la lengua moderna ha terminado por identificarlas, de manera que hoy se trata de dos significantes que abarcan un mismo significado, siendo el primero de uso más frecuente en la expresión oral y el segundo más propio de la escrita, sobre todo como recurso de variación estilística.<sup>41</sup>

Sus formas son:

AR	Cantar	ER	Leer	IR	Partir
Cantara	Cantáramos	Leyera	Leyéramos	Partiera	Partiéramos
Cantase	Cantásemos	Leyese	Leyésemos	Partiese	Partiésemos
Cantaras	Cantarais	Leyeras	Leyerais	Partieras	Partierais
Canstases	Cantaseis	Leyeses	Leyeseis	Partieses	Partieseis
Cantara	Cantaran	Leyera	Leyeran	Partiera	Partieran
Cantase	Cantasen	Leyese	Leyesen	Paartiese	Partiesen

También puede aparecer en las oraciones principales, es decir, que no es dependiente de otro verbo.

a) En este caso expresa deseo, pero con poca probabilidad de que suceda: *Quizá llegasen anoche.*<sup>42</sup>

<sup>39</sup> GILI GAYA, Samuel: *Curso superior de sintaxis española*. 13. ed. Barcelona: Bibliograf, 1980. 179.

<sup>40</sup> *Ibíd.*

<sup>41</sup> ALARCOS LLORACH, Emilio: *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2006, 158.

<sup>42</sup> SECO, R., & SECO, M.: *Manual de gramática española* (11. ed.). Madrid: Aguilar, 1988, 78.

- b) Expresa deseos con ojalá u ojalá que:
- a. Cuando está en presente, expresa algo imposible para cumplir en presente: *¡Ojalá pudiera volar!*
  - b. Si usamos el subjuntivo para referirnos al futuro, significa que la acción en el futuro es difícil, pero no es imposible: *¡Ojalá ganara la lotería!*
  - c. Si lo usamos para hablar del pasado, pero no sabemos el resultado de la acción: *No me escribió ningún mensaje. ¡Ojalá llegara bien a casa!*
- c) Utilizamos el subjuntivo para expresar prudencia o cortesía con los verbos como *poder, deber, querer, ...*: *¿Quisiera algo más, señor?*

Hay muchas formas de usar el subjuntivo, pues trataré mencionar los más importantes:

- a) Se usa para dar órdenes en el estilo indirecto cuando el verbo de la oración principal está en pasado: *Te dije que no lo hicieras.*
- b) Se usa con acciones que expresan pasado o condicional:
  - I. Expresa deseo o voluntad de influir sobre alguien: *Mis padres quieran que yo fuera médico.*
  - II. Expresa probabilidad o duda: *Era imposible que Juan encontrara novia.*
  - III. Expresa sentimientos de alegría: *Me alegró que invitaran mi novia a la cena.*
  - IV. Valora una situación: *Era bueno que no condujera bajo los efectos del alcohol.*
- c) Cuando queremos expresar la no-existencia o si no estamos seguros de que algo exista, también usamos el subjuntivo: *Buscaba a un mecánico de mi ciudad que me arreglara el coche.*
- d) Usamos el subjuntivo para formular hipótesis/irrealidad o una condición no implícita: *Me gustaría que fueras menos hablador.* (Es la condición no implícita, porque también podemos decir: *Si fueras menos hablador me gustarías más.*)
- e) Se puede encontrar en oraciones causales, que normalmente van con el indicativo, en caso de que expresen una causa irreal: *No la maté porque quisiera su dinero.* (Soy rico y no necesito su dinero.)
- f) Se puede encontrar en oraciones finales, que están introducidos por elementos como *para (que), a fin de (que), a (que)*... El verbo de la oración subordinada está en subjuntivo, si el sujeto de la oración principal es distinto: *Te compré un perro a fin*



*de que te sintieras mejor*. Si el sujeto de las dos oraciones es el mismo, se suele usar el infinitivo: *Me compré un perro a fin de sentirme mejor*.

- g) Expresa posibilidad o probabilidad con el uso de *quizás, tal vez, probablemente*: *Probablemente lloviera casi todo el día*.
- h) Lo usamos en comparaciones de tipo hipotético (después de locución *como si, parece que*): *Mi novia siempre me pide que la lleve a cenar como si fuera rico. Parece que tuviera 10 años menos*.
- i) *Sin que* siempre exige el subjuntivo: *Me fui de vacaciones sin que tu vinieras conmigo*.
- j) Aparece en oraciones subordinadas que dependen de las oraciones con cierto tipo de verbo<sup>43</sup> introducidas por inductores negativos: *Nadie creía que vinieras*.
- k) Excepciones: verbo dudar siempre requiere el subjuntivo, ya que expresa la incertidumbre en sí mismo: *Dudaba que ayer comiera con el presidente*. Por el contrario, los verbos como saber, que indican una realidad cierta y objetiva requieren el indicativo: *Sabía que ayer comió con su amigo*.

### 5.1.2. Congiuntivo imperfetto

Es el tiempo pasado simple cuya función principal es expresar la incertidumbre. Generalmente se usa en las oraciones subordinadas (congiuntivo coniuga, es decir, une o conecta las dos frases) donde la oración principal expresa alguna opinión personal, un deseo, una preocupación, una expectativa, una probabilidad como pensamientos, sensaciones o sentimientos: *Dubitavo che tu arrivassi*. (Dudaba que vinieras.) Por otro lado, si la frase principal expresa certeza, no sigue el congiuntivo, sino algún tiempo pasado: *Ho saputo che Manuel ha perso il lavoro*. (Sabía que Manuel perdió el trabajo.) Se forma quitando la terminación del infinitivo *-are, -ere* o *-ire* y añadiendo la terminación según la siguiente tabla:

AR	Cantare	ER	Leggere	IR	Partire
Cantassi	Cantassimo	Leggessi	Leggessimo	Partissi	Partissimo
Cantassi	Cantaste	Leggessi	Leggeste	Partissi	Partiste
Cantasse	Cantassero	Leggesse	Leggessero	Partisse	Partissero

<sup>43</sup> Los verbos de entendimiento y percepción, de gustos y referencias, de deseos y necesidades, de influencia. Ejemplo: creer, recordar, gustar, encantar, querer, necesitar, ordenar, pedir, ...

La mayoría de los verbos se conjugan de la forma regular, de los más usados irregulares son *dare* (dar), *fare* (hacer), *bere* (beber), *stare* (existir), *tradurre* (traducir), *condurre* (conducir), *trarre* (traer), *essere* (ser/estar).

El uso del congiuntivo imperfetto en italiano es bastante rico.

- a) Se usa en las oraciones subordinadas para expresar una acción pasada, cuando la acción de la oración principal también está en pasado: *Mi sembrava che tu stessi male*. (Me parecía que estabas enfermo.)
- b) Se usa en las oraciones subordinadas, cuando la oración principal está en condicional: *Vorrei che tu mi portassi al mare*. (Desearía que me llevaras al mar.) *Se fossi ricco, comprerei una nuova macchina*. (Si fuera rico, me compraría un nuevo coche.)
- c) Cuando la frase principal está en pasado o condicional y en la oración subordinada en el congiuntivo imperfetto, no tiene que referirse siempre al pasado<sup>44</sup>: *Volle che io venissi a casa sua domani*. (Quiso que yo viniera a su casa mañana.) En esta frase se refiere al futuro al usar adverbio *domani* (mañana).
- d) Podemos utilizar el congiuntivo imperfecto también en las subordinadas después de que en la oración principal haya el condicional de cortesía<sup>45</sup>, cuyo significado es en el presente: *Vorrei che ne parlassimo*.<sup>46</sup> (Querría que habláramos de esto. Ojalá habláramos de esto.)
- e) Después de la oración principal negativa en pasado hay también el congiuntivo: *Non ero sicura che lui passasse gli esami*. (No estaba segura de si aprobara los exámenes.)
- f) Aparece en las oraciones subordinadas de sujeto relacionándose con expresiones de necesidad u opinión subjetiva, por ejemplo: *bisogna* (hay que, es necesario que), *mi pare* (me parece), *non importa* (no importa), *è bene/difícile/chiaro* (es bueno/difícil, claro), *non è vero* (no es verdad)<sup>47</sup>,...: *Sembrava che il viaggio non finisse mai*. (Parecía que el viaje no terminaría.)

---

<sup>44</sup> TELFE Stefano, «Congiuntivo, uso del [prontuario]», en *Treccani: Enciclopedia dell'Italiano* (2011), <[http://www.treccani.it/enciclopedia/uso-del-prontuario-congiuntivo\\_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/](http://www.treccani.it/enciclopedia/uso-del-prontuario-congiuntivo_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/)>, [consulta: 16/6/2019].

<sup>45</sup> *Ibíd.*

<sup>46</sup> *Ibíd.*

<sup>47</sup> HAMPLOVÁ, Sylva: *Mluvnice italštiny: Grammatica italiana*. Praha: Leda, 2004, 210.

- g) Se emplea en las oraciones relativas que se refieren a un adjetivo o adverbio en superlativo<sup>48</sup>: *Era la migliore amica che io potessi desiderare.* (Era la mejor amiga que pudiera desear.)

El congiuntivo imperfetto también puede ser independiente de otra oración. En este caso, puede expresar:

- a) Un deseo cuya realización es incierta. La oración puede empezar con palabras como *magari* (ojalá), *che* (que), *se solo* (si tan solo):<sup>49</sup> *Magari fossero già le vacanze!* (¡Qué estuvieran las vacaciones ya!)
- b) Un deseo no realizable: *Non l'avessi mai detto!* (¡Ojalá no lo dijeras!)
- c) La incertidumbre en el pasado: *Che non avesse tempo?* (¿Qué no tuviera tiempo?)

## 5.2. Los tiempos pasados compuestos del modo subjuntivo

### 5.2.1. Pretérito perfecto de subjuntivo

Es el tiempo compuesto pasado de modo subjuntivo que caracteriza formas de carácter perfectivo expresando las acciones ya terminadas.

Sus formas son:

AR	Cantar	ER	Leer	IR	Partir
Haya cantado	Hayamos cantado	Haya leído	Hayamos leído	Haya partido	Hayamos partido
Hayas cantado	Hayáis cantado	Hayas leído	Hayáis leído	Hayas partido	Hayáis partido
Hayan cantado	Hayan cantado	Hayan leído	Hayan leído	Hayan partido	Hayan partido

- a) El Pretérito perfecto de subjuntivo usamos para expresar una acción acabada en un tiempo pasado o futuro: *No es posible que don Ramón, siendo tan indocto, haya pasado ante el país como uno de los hombres más grandes y sesudos de nuestra época* (P. Baroja, *La busca*, introducción).<sup>50</sup>
- b) Cuando se duda de que lo expresado por la oración concesiva sea real: *Aunque me haya enfadado contigo, te quiero.*

<sup>48</sup> HAMPLOVÁ, Sylva: *Mluvnice italštiny: Grammatica italiana*. Praha: Leda, 2004, 210.

<sup>49</sup> *Ibíd.*, 207.

<sup>50</sup> *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2005, 478.

- c) Se halla en las oraciones temporales que tienen el valor de futuro o cuando hay implícita alguna condición hipotética: *Volveré cuando hayas encontrado la solución. Voy a ir a tu casa cuando hayas acabado las obras.*
- d) Encontrado en Esbozo de una nueva gramática de la lengua española: “puede ser sustituido por un tiempo imperfecto sin que se altere el sentido. Así en ejemplo de Baroja antes citado, *haya pasado* podría reemplazarse por *pasara* o *pasase*, si el hablante no atiende especialmente a la perfección del hecho.”<sup>51</sup>

### 5.2.2. Congiuntivo passato

Es un tiempo pasado compuesto formado por un verbo auxiliar *essere* o *avere* y un verbo principal que aporta el significado. El congiuntivo passato parece al congiuntivo presente, no por su forma (ya que el congiuntivo presente es un tiempo simple), sino por el uso. Tanto el congiuntivo presente se usa después de algunos verbos que requieren el congiuntivo, el pasado funciona en la misma manera refiriéndose al pasado en la oración subordinada: *Non credo che sia possibile*. El verbo *credere* requiere el congiuntivo y la oración subordinada se refiere al momento presente. (No creo que sea posible.) *Non credo che abbia stato possibile*. (En este ejemplo la oración subordinada se refiere al pasado.) (No creo que fuera posible.) No obstante, para expresar la posterioridad no hay la forma de congiuntivo, por eso prevalece el tiempo futuro. *Credo che sarà possibile*. (Creo que será posible. O Creo que sea posible.)

Sus formas son:

AR	Cantare	ER	Leggere	IR	Partire
Sia/abbia cantato	Siamo/abbiamo cantato	Sia/abbia letto	Siamo/abbiamo letto	Sia/abbia partito	Siamo/abbiamo partito
Sia/abbia cantato	Siate/abbiate cantato	Sia/abbia letto	Siate/abbiate letto	Sia/abbia partito	Siate/abbiate partito
Sia/abbia cantato	Siano/abbiano cantato	Sia/abbia letto	Siano/abbiano letto	Sia/abbia partito	Siano/abbiano partito

- a) Sirve para expresar una acción en el pasado anterior a otra acción en el presente expresada en la frase principal donde el verbo puede ser en el indicativo presente, en el futuro o en el imperativo: *Penso che tu l'abbia già fatto*. (Pienso que ya lo hiciste.) *Immagina che lui sia arrivato ieri*. (Imagínate que él llegó ayer.)

<sup>51</sup> Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa, 2005, 478-479.

- b) Aparece en las oraciones que expresan incertidumbre o duda sobre el pasado, muchas veces son introducidas por *che*, digamos que son preguntas indirectas o un tipo de concesión: *Che io abbia dimenticato di scriverti?* (¿Qué había olvidado escribirte? o ¿Qué hubiera olvidado escribirte?), *Che le sia successo qualcosa?* (¿Qué le había pasado algo? o ¿Qué le hubiera pasado algo?)
- c) Se usa después de conjunciones subordinantes y locuciones de conjunciones en significado de la conjunción *para* o *para que*. Son conjunciones y locuciones como *perché* (por qué), *a meno che* (excepto que, a menos que), ... Los podemos dividir según su función en la oración subordinada a las conjunciones:
- Temporales: *prima che* (antes de que), *finché non* (hasta que no), *dopo che* (después de que)
  - Modales: *come se* (como si), *comunque* (como quiera que)
  - Finales: *affinché* (para que), *perché* (para que), *cosiché* (para que), *in modo che* (para que)
  - Condicionales: *se* (si), *a condizione che* (con la condición de que), *purché* (con tal de que), *nel caso che* (en el caso de que), *qualora* (en el caso de que), *a patto che* (con la condición de que)
  - Concesivas: *benché*, *sebbene*, *malgrado*, *nonostante*, *quantunque* (todas estas conjunciones las podemos traducir como *aunque*, *no obstante*, *a pesar de que*)
  - Consecutiva: *fare in modo che* (tratar de que)
  - Adversativas (en italiano *eccettuative*; los que indican una excepción de lo anteriormente expresado): *senza che* (sin que); *tranne che*, *a meno che*, *eccetto che* (estas las podemos traducir como *excepto que*, *excepto si*, *a menos que*)
- d) Hemos mencionado anteriormente que hay verbos que exigen el congiuntivo. Son verbos que expresan algún mandato, rezo, permiso, deseo, miedo, duda, opinión, persuasión como: *aspettare* (esperar), *attendere* (esperar), *chiedere* (pedir), *credere* (creer), *desiderare* (desear), *domandare* (preguntar, pedir), *dubitare* (dudar), *esigere* (exigir), *permettere* (permitir), *pregare* (rezar), *pretendere* (afanarse, exigir), *sospettare* (sospechar), *suporre* (suponer), *temere* (temer), *volere* (querer)...<sup>52,53</sup>

<sup>52</sup> SERIANNI, L., CASTELVECCHI, A., & PATOTA, G.: *Italiano*. Milano: Garzanti. 2003, 386.

<sup>53</sup> Tanto como existen verbos que exigen el congiuntivo, existen también verbos que se usan con indicativo. Son verbos juicio y percepción como: *affermare* (afirmar), *dimostrare* (demostrar), *dire* (decir), *notare* (notar), *percepire* (percibir), *rispondere* (responder), *sapere* (saber), *spiegare* (explicar), ... *Ibid*, 387.

### 5.2.3. Pluscuamperfecto de subjuntivo

Es el tiempo compuesto pasado de modo subjuntivo que expresa una acción acabada en relación con otra acción pasada. Está compuesto de verbo auxiliar *haber* en forma de imperfecto de subjuntivo y de participio pasado del verbo principal. Tiene las siguientes formas:

AR	Cantar	ER	Leer	IR	Partir
Hubiera/ hubiese cantado	Hubiéramos/ hubiésemos cantado	Hubiera/ hubiese leído	Hubiéramos/ hubiésemos leído	Hubiera/ hubiese partido	Hubiéramos/ hubiésemos partido
Hubieras/ hubieses cantado	Hubierais/ hubieseis cantado	Hubieras/ hubieses leído	Hubierais/ hubieseis leído	Hubieras/ hubieses partido	Hubierais/ hubieseis partido
Hubiera/ hubieses cantado	Hubieran/ hubiesen cantado	Hubiera/ hubiese leído	Hubieran/ hubiesen leído	Hubiera/ hubiese partido	Hubieran/ hubiesen partido

- a) En general se usa para expresar acciones que son imposible de cumplir: *Hubiera sido mejor irme de este pub antes de empezar la pelea*. Hubiera sido mejor, pero he quedado en el pub. Al decirlo en el momento actual, es imposible cumplir.
- b) Se emplea en oraciones introducidas por inductor negativo cuando el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo equivale a las oraciones con pretérito pluscuamperfecto de indicativo y condicional perfecto afirmativas: *No creía que ya se hubieran ido a casa*. (La oración afirmativa: *Creía que ya se habían ido a casa*.)
- c) Se utiliza con *ojalá* y corresponde a las acciones no realizadas o hipotéticas en el pasado: *¡Ojalá hubiera podido ir con vosotros!*
- d) Se usa en las oraciones donde expresa una anterioridad de la acción y al mismo tiempo expresa consejos, recomendaciones, digamos que es un reproche o remordimiento. Aparece introducido por *yo que tú, yo en tu lugar, ...*: *Yo en tu lugar hubiera dicho la verdad*.
- e) Sirve para expresar lamentos, arrepentimientos, pesares: *Lamento mucho que mi amigo hubiera tenido un grave accidente*.
- f) Aparece en las oraciones condicionales de tercer tipo, de condición imposible que se forma de *si* + pluscuamperfecto de subjuntivo + condicional simple o condicional compuesto: *Si hubieras trabajado más, ahora tendrías el dinero para comprar un nuevo coche*. (Como no trabajó bastante, ahora no tiene el dinero.) *Si me lo hubieras*

*dicho antes, habría ido contigo al cine.* (Como no me lo dijo, no pude ir con ir al cine.)

#### 5.2.4. Congiuntivo trapassato

Es el tiempo pasado compuesto formado por el verbo auxiliar *essere* o *avere* en forma de congiuntivo imperfetto y el participio pasado del verbo principal que aporta el significado. Sus formas son las siguientes:

AR	Cantare	ER	Leggere	IR	Partire
Avessi cantato	Avessimo cantato	Avessi letto	Avessimo letto	Fossi partito	Fossimo partito
Avessi cantato	Aveste cantato	Avessi letto	Aveste letto	Fossi partito	Foste partito
Avesse cantato	Avessero cantato	Avesse letto	Avessero letto	Fosse partito	Fossero partito

Se usa en las oraciones independientes para expresar:

- Deseos no realizables: *(Magari) Avessi detto niente!* (¡Ojalá no hubieras dicho nada!)
- Dudas en el pasado: *Che la mia macchina si fosse rotta?* (¿Que se me hubiera roto el coche?)

En las oraciones dependientes:

- Se usa para expresar anterioridad de la oración principal, que está en el pasado o en el condicional, ante la oración subordinada: *Credevo che Marco avesse passato gli esami due giorni fa.* (Pensaba que Marco había aprobado los exámenes hace son días.)
- Aparece en las oraciones condicionales de tercer tipo de una hipótesis irreal, se forma de *si* + congiuntivo passato + condicional pasado: *Se tu fossi restato con noi, non avresti perso il portafoglio.* (Si te hubieras quedado con nosotros, no habrías perdido la cartera.)

#### 5.2.5. Resumen y comparación

El modo subjuntivo incluye los siguientes tiempos pasados: el imperfecto de subjuntivo, el imperfetto congiuntivo, el pretérito perfecto de subjuntivo, el congiuntivo passato, el pluscuamperfecto de subjuntivo y el congiuntivo trapassato.

El congiuntivo y el subjuntivo se utilizan para expresar la incertidumbre, duda o deseo y su uso es bastante rico en ambas lenguas.

El imperfecto de subjuntivo equivale al congiuntivo imperfetto en italiano. El uso de estos dos tiempos en las oraciones principales no difiere, en ambos casos expresa la incertidumbre o un deseo no realizable por referirse al pasado. Sin embargo, en el uso en las oraciones subordinadas (adelante como OS) podemos observar unas diferencias. El imperfecto de subjuntivo se usa para dar órdenes en estilo indirecto: *Te dije que no lo hicieras.*, en italiano las OS de objeto y las OS finales se acortan a una oración con el uso de infinitivo bajo ciertas condiciones<sup>54</sup>: *Ti ho detto di non farlo.* Otra diferencia hay en el uso en las OS finales: *Te compré un perro a fin de que te sintieras mejor.* Es el mismo caso de acortar la OS final en italiano: *Ti ho comprato un cane per farti sentire meglio.*

Hay que mencionar el fenómeno del empleo de dos formas de terminaciones (-ra y -se) de imperfecto de subjuntivo español, cuando una de dichas terminaciones evolucionó del pluscuamperfecto de indicativo latino y la otra derivó del pluscuamperfecto del subjuntivo.<sup>55</sup> En italiano hay solo una forma de terminación de congiuntivo imperfetto, puesto que la segunda variante española surgió del tiempo propio al castellano y por lo tanto no tuvo la influencia en el italiano.

A continuación, el pretérito perfecto de subjuntivo expresa una acción acabada en un tiempo pasado o futuro, siempre indicando la anterioridad en la OS ante la oración principal, lo cual se refiere también al congiuntivo passato. El congiuntivo passato empleamos en preguntas indirectas – las oraciones introducidas por *che*: *¿Che le sia successo qualcosa?* que en español se traduciría por el pluscuamperfecto de modo indicativo o pluscuamperfecto de modo subjuntivo: *¿Que la había pasado algo?* o *¿Qué le hubiera pasado algo?* dependiendo de la voluntad del hablante.

En cuanto a los últimos tiempos del modo subjuntivo, el pluscuamperfecto de subjuntivo y el congiuntivo trapassato, los dos expresan una acción acabada en relación con otra acción pasada. Las dos expresan deseos no realizables, dudas en el pasado y figuran en las oraciones condicionales de condición imposibles (de tercer tipo).

---

<sup>54</sup> Hamplová dice: “Las oraciones implícitas forma la preposicion di + infinitivo simple o compuesto. Se usa en caso de que el sujeto de la oración principal y el sujeto de la oración subordinada son idénticos. (...) El sujeto de la oración implícita es siempre el ejecutor de la acción. El sujeto de la oración subordinada suele ser expresado en forma de objeto en la oración principal.” En ejemplo *Ti ho detto di non farlo.* el objeto de la oración principal (tú – a tí) es el sujeto de la oración implícita/subordinada (di non farlo – que tú no lo hicieras). (Mluvnice italštiny, 348.)

<sup>55</sup> GILI GAYA, Samuel: *Curso superior de sintaxis española*. 13. ed. Barcelona: Bibliograf, 1980. 179



## CONCLUSIÓN

La presente tesis se ocupa de la problemática de formación y uso de los tiempos verbales pasados en español e italiano, basándose en el hecho de que pertenecen a la misma familia.

La parte teórica retrata la historia de las dos lenguas mencionando las influencias de otras lenguas y también sus orígenes en el latín. Trata de definir qué es el verbo, cuáles son sus categorías gramaticales, que diferencias hay entre el tiempo verbal y el tiempo gramatical. También introduce la conjugación de los verbos regulares.

En la segunda parte, los capítulos dedicados al modo indicativo y al modo subjuntivo, realiza el análisis de los tiempos concretos comentando los ejemplos. Acabamos de ver que en el modo indicativo los tiempos equivalen hasta cierto punto, y serían idénticos sin que se alternaran el *passato prossimo* y el *passato remoto* en la lengua oral en italiano. En cuanto al modo subjuntivo, por la gran cantidad de conjunciones y locuciones que requieren el *congiuntivo*, podemos decir, que el uso del *congiuntivo* en italiano es más rico que el subjuntivo español. Pese a esto, no se puede decir que su uso es más frecuente que en castellano. En las dos lenguas, a decir verdad, se tiende a simplificar y muchas veces tanto el *congiuntivo* como el subjuntivo se sustituyen por el indicativo.

Este análisis fue elaborado con finalidad de encontrar cierta analogía en la formación y a la vez observar las diferencias en uso de los tiempos. Aunque no hay tantas diferencias, no es un análisis perfecto, más bien es un panorama completo que podría servir a los estudiantes de estas dos lenguas.

## BIBLIOGRAFÍA

ALARCOS LLORACH, Emilio. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2006, 406 s. ISBN 8423979229.

ALCINA FRANCH, Juan a José Manuel BLECUA. *Gramática española*. 11. ed. Barcelona: Editorial Ariel, S. A., 2001, 1274 s. ISBN 8434483440.

ČERNÝ, Jiří. *Morfología española*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008, 170 s. Monografie. ISBN 9788024421537.

DEVOTO, Giacomo. *Il linguaggio d'Italia: storia e strutture linguistiche italiane dalla preistoria ai nostri giorni*. 3<sup>a</sup> ed. Milano: Biblioteca Universale Rizzoli, c1977, 409 s., [4] l. obr. příl. ISBN 8817121134.

*Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2005, 592 s. ISBN 8423947599.

GILI GAYA, Samuel. *Curso superior de sintaxis española*. 13. ed. Barcelona: Biblograf, 1980, 347 s.

HAMPLOVÁ, Sylva. *Mluvnice italštiny: Grammatica italiana*. Praha: Leda, 2004, 445 s. ISBN 80-7335-041-6.

MORETTI, Giovanni Battista. *L'italiano come prima o seconda lingua nelle sue varietà scritte e parlate. Vol. 1, Forme, strutture, usi*. 3. rev. e aggiornata ed. Perugia: Guerra, 1996, 718 s. ISBN 8877150742.

SALVI, Giampaolo a Laura VANELLI. *Nuova grammatica italiana*. Bologna: il Mulino, 2004, 395 s. ISBN 8815099603.

SECO, Rafael a Manuel SECO. *Manual de gramática española*. 11. ed. Madrid: Aguilar, 1988, XXIV, 351 s. ISBN 840327081X.

SERIANNI, Luca, Alberto CASTELVECCHI a Giuseppe PATOTA. *Italiano*. Milano: Garzanti, 2003, IX, 609 s. ISBN 8811504880.

TESI, Riccardo. *Storia dell'italiano: la lingua moderna e contemporanea*. Bologna: Zanichelli, [2005], vi, 277 s. ISBN 88-08-19355-1.

UNAMUNO, Miguel de. *Niebla*. 12. ed. Editor Mario J. VALDÉS. Madrid: Cátedra, 1995, 299 s. ISBN 8437603471.

ZAVADIL, Bohumil. *Historia de la lengua española: introducción a la etimología*. 1a edición. Praga: Karolinum, 2015, 204 s. ISBN 978-80-246-2207-1.

ZAVADIL, Bohumil a Petr ČERMÁK. *Mluvnice současné španělštiny: lingvistický interpretační přístup*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, nakladatelství Karolinum, 2010, 570 s. ISBN 978-80-246-1641-4.

ZAVADIL, Bohumil a Petr ČERMÁK. *Sintaxis del español actual*, Praha: Karolinum, 2008, 334 s. ISBN 978-80-246-1142-6.

ZAVADIL, Bohumil. *Vývoj španělského jazyka*. I. Praha: Karolinum, 1998, 298 s. ISBN 8071845418.

## FUENTES ELECTRÓNICAS

«Cartularios de Valpuesta o las primeras palabras escritas en castellano», en *Archivo Municipal de Burgos*, <<https://archmunburgos.blogspot.com/2018/02/cartularios-de-valpuesta-o-las-primeras.html>>, [publ.: 2/2/2018, consulta: 16/6/2019].

«Storia dell'Italiano, V. Coletti, Prove d'esame di Storia della lingua italiana», en *Docsity: Storia della lingua italiana, Lettere e Comunicazione*, <<https://www.docsity.com/it/storia-dell-italiano-letterario-v-coletti-1/2250297/>>, [consulta: 16/6/2019].

«Verbi incoativi», en *Treccani: La grammatica italiana 2012*, <[http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-incoativi\\_%28La-grammatica-italiana%29/](http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-incoativi_%28La-grammatica-italiana%29/)>, [consulta: 16/6/2019].

«Il fratello di Borsellino: «Mancino ora sveli perché incontrò Paolo», en *il Giornale: politica* <<http://www.ilgiornale.it/news/fratello-borsellino-mancino-ora-sveli-perch-incontr-paolo.html>> [publ.: 17/7/2007, consulta: 16/6/2019].

«Sull'uso del passato remoto», en *Accademia della Crusca: Lingua Italiana*, <<http://www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domande-risposte/sulluso-passato-remoto>>, [publ.: 12/3/2004, consulta: 16/6/2019].

TELFÉ, Stefano: «Congiuntivo, uso del [prontuario]», en *Treccani: Enciclopedia dell'Italiano (2011)*, <[http://www.treccani.it/enciclopedia/uso-del-prontuario-ongiuntivo\\_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/](http://www.treccani.it/enciclopedia/uso-del-prontuario-ongiuntivo_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/)>, [consulta: 16/6/2019].

## ANOTACE

Jméno a příjmení autora: Martina Brožová  
Název katedry a fakulty: Katedra romanistiky  
Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci  
Název práce: Tvorba a užití minulých časů ve španělštině a italštině  
Formación y uso de tiempos pasados en español e italiano  
Vedoucí práce: prof. Mgr. Lic. Lenka Zajícová, Ph.D.

Počet stran: 46 str.  
Počet znaků: 81 543 znaků  
Počet příloh: 2 CD  
Počet titulů použité literatury: 17 knih + 6 elektronických zdrojů

Klíčová slova: analýza, gramatika, minulé časy, španělština, italština, sloveso, gramatické kategorie, porovnání, vývoj španělštiny a italštiny, indikativ, subjunktiv

Anotace: Cílem této práce je obeznámit se se všemi minulými časy ve španělštině a italštině. V první kapitole se popisuje vývoj španělštiny a italštiny od latinských kořenů. Druhá a třetí kapitola jsou teoretické, předkládají definice a uvádí základní časování pravidelných sloves. Praktická část je rozdělena do dvou podkapitol, první se zabývá časy v indikativu, druhá pak časy v subjunktivu. Obě tyto části jsou uzavřeny celkovým shrnutím a analýzou.

## **ANNOTATION**

- Author's name and surname: Martina Brožová
- Department and Faculty: Department of Romance Languages  
Faculty of Philosophy of Palacký University in Olomouc
- Title of the thesis: Formation and using of past tenses in Spanish and Italian language
- Thesis supervisor: prof. Mgr. Lic. Lenka Zajícová, Ph.D.
- Number of pages: 46
- Number of signs: 81 543 signs
- Number of supplements: 2 CD
- Number of sources: 17 books and 6 electronic resources
- Keywords: analysis, grammatic, past tenses, Spanish, Italian, verb, grammatical categories, comparison, evolution of Spanish and Italian, indicative, subjunctive
- Annotation: The aim of the thesis is to get acquaint with all past tenses in Spanish and Italian language. In the first chapter is described the evolution of Spanish and Italian since origins of Latin. Chapters two and three are theoretical, they present the definitions and the basic conjugation of regular verbs is introduced. The practical part is divided into to parts, the first is dedicated to tenses in indicative, second one to tenses in subjunctive. In the conclusion of both these sections includes the summary and the analysis.